



UNIVERZITET U ZENICI

FILOZOFSKI FAKULTET

Naziv predmeta: ADMINISTRATIVNO POSLOVNI ENGLSKI REGISTAR 1

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
I	redovni	2	2	6	

Nastavnik:

Saradnik:

E-mail:

E-mail:

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

Cilj predmeta

Cilj kolegija je da studenti ovladaju tehnikom i principima prevođenja sa posebnim naglaskom na prevođenje u oblasti administrativno-poslovnog registra engleskog jezika. Od studenata se očekuje da steknu solidne početne prevodilačke kompetencije koje će nadopuniti drugim sličnim kolegijem u narednom semestru. Studenti će biti upoznati sa osnovnim principima teorije prevođenja kao i tipičnim problemima koji se susreću u procesu prevođenja (leksičke dileme, osnovni registar ciljnog i izvornog jezika, kolokacijske razlike između dva jezika itd.). Time studenti stiču ne samo prevodilačke vještine nego i osnov za cjeloživotno usavršavanje u prevođenju. Jedan važan aspekt ovog kolegija jeste kontrastivna analiza grešaka koje se javljaju prilikom prevođenja, a na kojoj će se insistirati tokom čitavog kolegija. Tu je uključena i analiza morfoloških, morfosintaksičkih, sintaksičkih i semantičkih razlika između engleskog i BHS. Studenti će se takođe upoznati sa sociolingvističkim pojmom "registar" te će steći osnovna znanja o vrstama registara sa kojima se mogu susresti u prevodilačkoj praksi.

Kompetencije  
(Ishodi učenja)

Student nakon uspješno završenog kolegija stiče solidne osnove i kompetencije u pismenom prevođenju administrativnih i poslovnih tekstova, korespondencije te ugovora i ostale dokumentacije svakodnevno prisutne u privrednom poslovanju, te sposobnost brzog i kvalitetnog uklapanja u buduću radnu sredinu na prevodilačkim poslovima. Studenti će se takođe osposobiti za cjeloživotno usavršavanje korištenja administrativno-poslovnog engleskog registra.

**Program predmeta:** Kolegij nosi 6 ECTS bodova i ima status redovnog odnosno obaveznog predmeta. Sastoji se od dva časa predavanja i dva časa vježbi sedmično. Predavanja su koncipirana kao interaktivni rad na odabranim tekstovima iz ove oblasti na kojima se studenti upoznaju sa lingvističkim specifičnostima ponuđenih tekstova, leksičkim zamkama pri prevodu, kolokacijskim greškama, problemima doslovnog (*naivnog*) prevođenja, te razlikama između izvornog teksta i prevedenog teksta. Odabrani tekstovi obuhvataju oblasti kao što su: akta Evropske unije, različiti tekstovi odluka, rješenja i slično iz oblasti administrativne uprave. Poslovni registar obuhvata široku oblast ekonomije i prava: bankarstvo i finansije, spoljnotrgovinsko poslovanje, komercijalni ugovori, međunarodni propisi spoljne trgovine, marketing i istraživanje tržišta, protokoli sa poslovnih razgovora, INCOTERMS – termini propisani od Međunarodne trgovinske komore i slični tekstovi. Vježbe će pratiti tematske oblasti sa predavanja i biće posvećene dodatnim praktičnim zadacima iz prevođenja. Kompletan kolegij podrazumijeva i značajan samostalan rad studenta na tekstu, te naknadnu analizu konačnog prevoda.

**Izvođenje nastave:** Nastava se izvodi na časovima predavanja i seminara (nastavnik) i vježbi (asistent). Na časovima predavanja i seminara studenti se upoznaju sa teorijskim objašnjenjima administrativnog i poslovnog registra, načinom vođenja svakodnevnih poslovnih i administrativnih korespondencija. Na seminaru sa nastavnikom studenti savladavaju način sastavljanja

protokola sa poslovnih pregovora, prevođenju i savladavanju osnovnih pojmova iz drugih naučnih oblasti (prevashodno prava, ekonomije, bankarstva, spoljnotrgovinskog poslovanja osiguranja i slično) kako bi mogli kvalitetno izvršiti prevođenje sa i na engleski jezik. Na časovima predavanja i seminara vrše se detaljne analize leksičkih kao i kontrastivnih gramatičkih grešaka u dva jezika. Na časovima vježbi studenti rade na prevođenju tekstova iz zadanih oblasti. Nastava se izvodi na engleskom jeziku.

**Provjera znanja:** Oblici provjere znanja i način ocjenjivanja se utvrđuju na početku semestra. Provjera se može obavljati parcijalno (dva testa) a konačna ocjena se zaključuje po završetku finalnog ispita. Način ocjenjivanja i bodovanje studenta mora biti u skladu sa važećim aktima UNZE.

#### Težinski kriteriji za provjeru znanja

Predavanja/Vježbe	Prvi + drugi kolokvij	Završni ispit
-	20% + 20%	60%

#### Literatura:

Obavezna	<p>Biber, D. and Conrad, S (2009), <i>Register, Genre and Style</i>. Cambridge: Cambridge University Press</p> <p>Dudley-Evans, Tony (1998). <i>Developments in English for Specific Purposes: A Multi-disciplinary Approach</i>. Cambridge University Press</p> <p>Riđanović, M. (2007). <i>Praktična engleska gramatika</i>, Šahinpašić, Sarajevo.</p> <p>Riđanović, M., 1998. <i>Jezik i njegova struktura</i>. (treće izdanje) Sarajevo: Šahinpašić.</p>
Dodatna	<p>Pravni leksikon, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb</p> <p>Collins English Dictionary, Harper Collins Publishers</p> <p>Webster's New Encyclopedic Dictionary, New York</p> <p>Oxford Collocations Dictionary, Oxford University Press</p> <p>The University Roget's Thesaurus of Synonyms and Antonyms</p> <p>Vukičević, Branko, Pravni rečnik sa obrascima pravnih akata, Englesko-srpski, Poslovni sistem „Grmeč“ – Privredni pregled, Beograd</p> <p>Bubić, Šefkija, Englesko-srpskohrvatski ekonomski rječnik, Prva književna komuna, Mostar</p> <p>Ivir, Vladimir, Hrvatsko-engleski poslovno-upravni rječnik, Školska knjiga Zagreb</p> <p>Leko, Vlado i Mates, Neven, Rječnik bankarstva i finansija, Masmedia, Tiskara Rijeka</p> <p>Landa, Marija, Privredno-poslovni rečnik, srpskohrvatsko-engleski, Privredni pregled Beograd</p> <p>Bujas, Željko, Veliki englesko-hrvatski + hrvatsko-engleski rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb</p> <p><i>Nastavnik zadržava pravo da obogaćuje i osavremenjuje literaturu kad god se za tim ukaže opravdana potreba.</i></p>